



| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

資治通鑑

臺灣果題



[宋] 司馬光◎著 黃錦鉉◎主編 台灣二十七位教授◎合譯

第三輯 · 西晉 東晉

【玖】

| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

资治通鉴

[宋] 司马光◎著 黄锦铨◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第三辑 · 西晋 东晋

卷一百〇五 晋孝武帝太元八年 (383) ~ 卷一百一十八 晋恭帝元熙元年 (419)

【玖】



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

目 录

卷第七十九	晋纪一	晋武帝泰始元年~八年(265~272)	1
卷第八十	晋纪二	晋武帝泰始九年~咸宁五年(273~279)	31
卷第八十一	晋纪三	晋武帝太康元年~九年(280~288)	57
卷第八十二	晋纪四	晋武帝太康十年~晋惠帝元康八年(289~298)	84
卷第八十三	晋纪五	晋惠帝元康九年~永康元年(299~300)	109
卷第八十四	晋纪六	晋惠帝永宁元年~太安元年(301~302)	129
卷第八十五	晋纪七	晋惠帝太安二年~永兴元年(303~304)	150
卷第八十六	晋纪八	晋惠帝永兴二年~晋怀帝永嘉二年(305~308)	174
卷第八十七	晋纪九	晋怀帝永嘉三年~五年(309~311)	199
卷第八十八	晋纪十	晋怀帝永嘉六年~晋愍帝建兴元年(312~313)	227
卷第八十九	晋纪十一	晋愍帝建兴二年~四年(314~316)	253
卷第九十	晋纪十二	晋元帝建武元年~大兴元年(317~318)	282
卷第九十一	晋纪十三	晋元帝太兴二年~四年(319~321)	303
卷第九十二	晋纪十四	晋元帝永昌元年~晋明帝太宁元年(322~323)	327
卷第九十三	晋纪十五	晋明帝太宁二年~晋成帝咸和二年(324~327)	352
卷第九十四	晋纪十六	晋成帝咸和三年~六年(328~331)	377
卷第九十五	晋纪十七	晋成帝咸和七年~咸康三年(332~337)	405
卷第九十六	晋纪十八	晋成帝咸康四年~七年(338~341)	432
卷第九十七	晋纪十九	晋成帝咸康八年~晋穆帝永和三年(342~347)	460
卷第九十八	晋纪二十	晋穆帝永和四年~六年(348~350)	488
卷第九十九	晋纪二十一	晋穆帝永和七年~十年(351~354)	513
卷第一百	晋纪二十二	晋穆帝永和十一年~升平三年(355~359)	542

卷第一百〇一	晋纪二十三	晋穆帝升平四年~晋海西公太和三年(360~368) ·····	572
卷第一百〇二	晋纪二十四	晋海西公太和四年~五年(369~370) ·····	602
卷第一百〇三	晋纪二十五	晋简文帝咸安元年~晋孝武帝宁康三年(371~375) ·····	628
卷第一百〇四	晋纪二十六	晋孝武帝太元元年~七年(376~382) ·····	653
卷第一百〇五	晋纪二十七	晋孝武帝太元八年~九年(383~384) ·····	681
卷第一百〇六	晋纪二十八	晋孝武帝太元十年~十一年(385~386) ·····	711
卷第一百〇七	晋纪二十九	晋孝武帝太元十二年~十六年(387~391) ·····	738
卷第一百〇八	晋纪三十	晋孝武帝太元十七年~二十一年(392~396) ·····	764
卷第一百〇九	晋纪三十一	晋安帝隆安元年(397) ·····	793
卷第一百一十	晋纪三十二	晋安帝隆安二年(398) ·····	814
卷第一百一十一	晋纪三十三	晋安帝隆安三年~四年(399~400) ·····	834
卷第一百一十二	晋纪三十四	晋安帝隆安五年~元兴元年(401~402) ·····	861
卷第一百一十三	晋纪三十五	晋安帝元兴二年~三年(403~404) ·····	888
卷第一百一十四	晋纪三十六	晋安帝义熙元年~四年(405~408) ·····	913
卷第一百一十五	晋纪三十七	晋安帝义熙五年~六年(409~410) ·····	941
卷第一百一十六	晋纪三十八	晋安帝义熙七年~十年(411~414) ·····	970
卷第一百一十七	晋纪三十九	晋安帝义熙十一年~十二年(415~416) ·····	999
卷第一百一十八	晋纪四十	晋安帝义熙十三年~十四年(417~419) ·····	1020

资治通鉴卷第一百〇五

晋纪二十七

起昭阳协洽（383）

尽阙逢泥滩（384）

共2年

烈宗孝武皇帝（上之下）

太元八年（癸未，383）

1. 春，正月，秦吕光从长安出发，派鄯善王休密驮、车师前部王弥赛做向导。

2. 三月，丁巳日（二十八日），大赦天下。

3. 夏，五月，桓冲率领十万兵士征伐秦，进攻襄阳；派遣前将军刘波等人进攻沔北的数城；辅国将军杨亮进攻蜀，攻下了五座城，又进攻涪城。鹰扬将军郭铨进攻武当。六月，桓冲的其他将领进攻万岁和筑阳，攻下了。秦王苻坚派遣征南将军钜鹿公苻睿、冠军将军慕容垂等人统帅步兵和骑兵共五万人，去援救襄阳，兖州刺史张崇去援救武当，后将军张蚝和步兵校尉姚萇去援救涪城。苻睿驻扎在新野，慕容垂驻扎在邓城。桓冲退兵驻扎在沔南。秋，七月，郭铨和冠军将军桓石虔在武当击败了张崇，劫夺了二千户的财物而回。钜鹿公苻睿派遣慕容垂做前锋，进兵至沔水岸。慕容垂在夜里命军士们每人拿十个火把，绑在树枝上，光亮可以照耀数十里之远。桓冲恐惧，撤退回到上明。张蚝出兵到斜谷；杨亮领兵返回。桓冲上奏表推荐他哥哥的儿子桓石民兼领襄城（一作阳）太守，戍守夏口；

太元八年（癸未，383）

1. 春，正月，秦吕光发长安，以鄯善王休密驮、车师前部王弥赛为向导。

2. 三月丁巳，大赦。

3. 夏，五月，桓冲帅众十万伐秦，攻襄阳；遣前将军刘波等攻沔北诸城；辅国将军杨亮攻蜀，拔五城，进攻涪城。鹰扬将军郭铨攻武当。六月，冲别将攻万岁、筑阳，拔之。秦王坚遣征南将军钜鹿公睿、冠军将军慕容垂等帅步骑五万救襄阳，兖州刺史张崇救武当，后将军张蚝、步兵校尉姚萇救涪城。睿军于新野，垂军于邓城。桓冲退屯沔南。秋，七月，郭铨及冠军将军桓石虔败张崇于武当，掠二千户以归。钜鹿公睿遣慕容垂为前锋，进临沔水。垂夜命军士人持十炬，系于树枝，光照数十里。冲惧，退还上明。张蚝出斜谷；杨亮



桓冲自己请求兼领江州刺史，朝廷下诏答应了他。

4. 秦王苻坚下令大规模地出兵入侵晋朝，人民每十个成年男子里面派遣一个当兵；将那些勇敢、有才能，年龄在二十岁以下家世清白的子弟，都任命为羽林郎（皇帝的禁卫军军官）。又说：“我要派司马昌明（即晋孝武帝）做尚书左仆射，谢安做吏部尚书，桓冲做侍中，依情势看起来，我们很快就会胜利，而这些人也必定被俘和我们一起回来，可以先替他们盖好住宅。”家世清白的子弟们来报到的有三万多人马，任命秦州主簿赵盛之做他们的都统。这个时候，朝廷的大臣们都不愿意苻坚出兵，只有慕容垂、姚萇和那些家世清白的子弟们鼓励他这样做。阳平公苻融劝苻坚说：“鲜卑族的慕容垂和羌族的姚萇，都是我们的仇敌，常常想乘着变乱的时机，以达到他们的目的，他们所献的策略计划，怎么可以听从呢！那些富贵饶裕的子弟，不懂得军队的事情，只不过随便地说些谄媚阿谀的话，以迎合陛下的心意。现在陛下听信他们的话而任用他们，轻率地发动这样重大的军事，我恐怕不但不能成功，而且还有后患，到那时后悔也来不及了！”苻坚没有接受他的意见。

八月，戊午日（初二），苻坚派遣阳平公苻融率领张蚝、慕容垂等部下的步兵、骑兵共二十五万人做前锋；派兖州刺史姚萇为龙骧将军，指挥益州、梁州的军事。苻坚向姚萇说：“从前我就是由做龙骧将军建立帝业的，这个职衔从来没有轻易地给过别人，今天给了你，希望你好好勉励自己！”左将军窦冲说：“君王不说开玩笑的话，这是不吉祥的征兆啊！”苻坚沉默着没有说什么。

慕容楷、慕容绍向慕容垂说：“苻坚骄傲自大已经到了极点，叔父建立中兴燕国的大业，就在这一趟了！”慕容垂说：“是的，但除了你们，哪个能和我共同完成这种大事呢！”

引兵还。冲表其兄子石民领襄城太守，戍夏口；冲自求领江州刺史，诏许之。

4. 秦王坚下诏大举入寇，民每十丁遣一兵；其良家子年二十已下，有材勇者，皆拜羽林郎。又曰：“其以司马昌明为尚书左仆射，谢安为吏部尚书，桓冲为侍中，势还不远，可先为起第。”良家子至者三万馀骑，拜秦州主簿赵盛之为少年都统。是时，朝臣皆不欲坚行，独慕容垂、姚萇及良家子劝之。阳平公融言于坚曰：“鲜卑，羌虏，我之仇雠，常思风尘之变以逞其志，所陈策画，何可从也！良家少年皆富饶子弟，不闲军旅，苟为谄谀之言以会陛下之意。今陛下信而用之，轻举大事，臣恐功既不成，仍有后患，悔无及也！”坚不听。

八月戊午，坚遣阳平公融督张蚝、慕容垂等步骑二十五万为前锋；以兖州刺史姚萇为龙骧将军、督益梁州诸军事。坚谓萇曰：“昔朕以龙骧建业，未尝轻以授人，卿其勉之！”左将军窦冲曰：“王者无戏言，此不祥之征也！”坚默然。

慕容楷、慕容绍言于慕容垂曰：“主上骄矜已甚，叔父建中兴之业，在此行也！”垂曰：“然。非汝，谁与成之！”

晋孝武帝太元八年（383）

甲子日（初八），苻坚从长安出发，带领着兵车和步兵六十多万，骑兵二十七万，旌旗战鼓遥遥相望，前后连起来，有一千里路长。九月，苻坚到达了河南项城，甘肃凉州的军队才到达咸阳，蜀、汉水地区的军队正沿着长江东下，幽州、冀州的军队已经到达了彭城，从东到西全长有一万多里，水陆两路同时前进，运粮的船只也有一万多艘。阳平公苻融等带领的三十多万军队，首先到达了安徽的颍口。

晋朝派尚书仆射谢石做征虏将军、征讨大都督，派徐、兖二州刺史谢玄做前锋都督，与辅国将军谢琰、西中郎将桓伊等共同率领八万人，抵抗苻坚；命令龙骧将军胡彬带领水军五千人，去援助寿阳。谢琰，是谢安的儿子。

这时候，秦军声势浩大，京城里人人都很恐惧。谢玄进去向谢安请示应敌的计划，安毫不惊遽地回答说：“朝廷已经另外有命令。”说完就一言不发了。谢玄不敢再问，就教张玄再去请示。谢安于是就吩咐准备车子，要到山林的别墅里游玩，亲戚朋友们也都跟着全聚集在这儿，谢安就拿别墅做赌注，和谢玄比赛下围棋。平时谢安的棋艺常常比谢玄差，这一天，谢玄心里恐惧，只是成为能力相当的敌手，而且还不能胜。下过棋，谢安就游山玩水，到深夜才回来。桓冲深深忧虑着京城的安危，就派遣三千名精锐的兵士回来保卫京师。谢安坚决



谢安，选自《中国历代帝王名臣像真迹》。

甲子，坚发长安，戒卒六十餘万，骑二十七万，旗鼓相望，前后千里。九月，坚至项城，凉州之兵始达咸阳，蜀、汉之兵方顺流而下，幽、冀之兵至于彭城，东西万里，水陆齐进，运漕万艘。阳平公融等兵三十万，先至颍口。

诏以尚书仆射谢石为征虏将军、征讨大都督，以徐、兖二州刺史谢玄为前锋都督，与辅国将军谢琰、西中郎将桓伊等众共八万拒之；使龙骧将军胡彬以水军五千援寿阳。琰，安之子也。

是时秦兵既盛，都下震恐。谢玄入，问计于谢安，安夷然，答曰：“已别有旨。”既而寂然。玄不敢复言，乃令张玄重请。安遂命驾出游山墅，亲朋毕集，与玄围棋赌墅。安棋常劣于玄，是日，玄惧，便为敌手而又不胜。安遂游陟，至夜乃还。桓冲深以根本为忧，



不要，他说：“朝廷已经部署安排好了，兵器和军队都不缺少，你应当留着这一部分兵力，以加强西边的防御力量。”桓冲很感叹地对手下的人说：“谢安石有宰相的宽大量度，可是不熟习将帅的韬略。现在强大的敌人就要到了，自己却一天到晚忙着游山玩水和朋友们闲谈，只派遣那些没有经验的小伙子去抵抗敌人，而且兵士又少又弱，天下大事的成败，已经可以知道了，我们将要被苻坚这些夷狄捉去，跟着他们穿左衽的衣服，当亡国奴了。”

5. 晋朝派琅邪王司马道子录尚书六条事。

6. 冬，十月，秦阳平公苻融等围攻寿阳；癸酉日（十八日），攻下了城，捉住了平虏将军徐元喜等。苻融派他的参军河南人郭褒做淮南太守。慕容垂也攻下了郢城。胡彬听说寿阳失守，就退守硖石，苻融又向他进攻。秦的卫将军梁成等带领军队五万人驻扎在洛涧，在淮河边上用木头竖着编成栅栏，以阻止晋兵从东面来进攻。谢石、谢玄的军队开到距离洛涧二十五里的地方就驻扎在那里，害怕梁成，不敢前进。这时，胡彬军队的粮食已经吃完了，暗地里派遣使者告诉谢石他们说：“现在贼人的气势很盛，我军队里的粮食又吃完了，恐怕不能再看到你们了！”没有想到胡彬的使者被秦人捉住了，送到阳平公苻融那里去。苻融立刻派使者骑快马去报告秦王苻坚说：“敌人的兵士少，容易消灭，只怕他们会逃走，应当赶快进攻！”苻坚接到了这个报告，就把大军留在项城，亲自带领八千轻装的骑兵，比平常的速度加倍赶路，到寿阳和苻融在一起。派遣尚书朱序到晋的军营里，拿“双方强弱的形势差得很远，不如赶快投降”为理由，劝说谢石等人。序却私自告诉谢石他们说：“假使秦国的百万大军都到了，实在是很难和他们对抗。现在乘着各路军队还没有到齐，应当赶快去攻击他们；如果打败了他们的前锋部队，那么他们的锐气就丧失了，就可以因而把他们完全击溃。”

遣精锐三千入卫京师。谢安固却之，曰：“朝廷处分已定，兵甲无阙，西藩宜留以为防。”冲对佐吏叹曰：“谢安石有庙堂之量，不闲将略。今大敌垂至，方游谈不暇，遣诸不经事少年拒之，众又寡弱，天下事已可知，吾其左衽矣！”

5. 以琅邪王道子录尚书六条事。

6. 冬，十月，秦阳平公苻融等攻寿阳，癸酉，克之，执平虏将军徐元喜等。融以其参军河南郭褒为淮南太守。慕容垂拔郢城。胡彬闻寿阳陷，退保硖石，融进攻之。秦卫将军梁成等帅众五万屯于洛涧，栅淮以遏东兵。谢石、谢玄等去洛涧二十五里而军，惮成不敢进。胡彬粮尽，潜遣使告石等曰：“今贼盛粮尽，恐不复见大军！”秦人获之，送于阳平公融。融驰使白秦王坚曰：“贼少易擒，但恐逃去，宜速赴之！”坚乃留大军于项城，引轻骑八千，兼道就融于寿阳。遣尚书朱序来说谢石等，以为：“强弱异势，不如速降。”序私谓石等曰：“若秦百万之众尽至，诚难与为敌。今乘诸军未集，宜速击之；若败其前锋，则彼已夺气，可遂破也。”

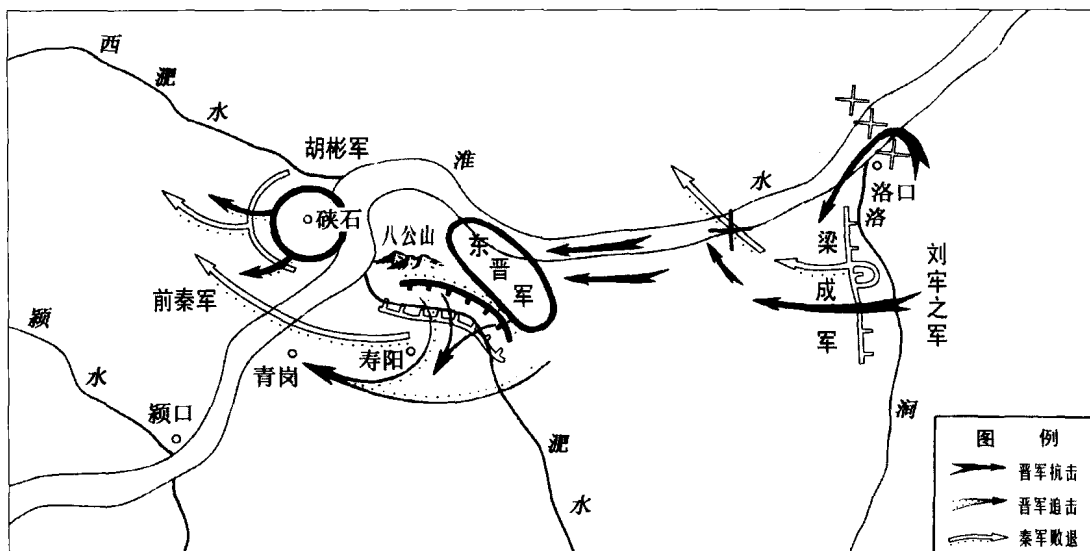
晋孝武帝太元八年（383）

谢石听说苻坚在寿阳，非常害怕，想不打仗，使秦兵自己丧失斗志。谢琰劝谢石听从朱序的建议。十一月，谢玄派遣广陵相刘牢之率领精兵士五千人赶往洛涧，离洛涧还有十里的路程，秦的将领梁成就在洛涧对岸摆开阵势等着他。牢之一直向前渡过涧水，攻击梁成，把他的军队打得大败，杀死了梁成和弋阳太守王咏（曹魏分西阳、蕲春，置弋阳郡；秦未能有其地，王咏只是兼领太守罢了）。又另外分一部分兵力去截断他们撤退的渡口，秦国的步兵、骑兵全部溃败分散，争着跳入淮水希望渡过的士兵，死亡的有一万五千人，俘虏了秦国的扬州刺史王显等人，全部没收了他们的武器和粮草。这时候，谢石等诸路大军，由水陆二路继续前进。秦王苻坚和阳平公苻融登上寿阳城瞭望，看到晋朝军队部署的阵势，非常整齐，又远远地望到八公山上的一草一木，都以为是晋朝的士兵，苻坚回头向苻融说：“这也是强有力的敌人，怎么能说他们弱呢！”心意怅然若失，开始表现出恐惧的脸色。

秦军紧靠着淝水边摆下阵势，晋兵不能够渡过。谢玄派遣使者向阳平公苻融说：“你孤军深入，紧靠水边摆下阵势，这是长久相持的打算，不是想要快速作战的样子。假若能够把阵势稍微向后移一移，让晋兵能够渡过河，和秦军一决胜负，不也是很好吗？”秦军的将领们都说：“我们的兵士多，他们的兵士少，不如就这样阻止他们，使他们不能够过河，可以得到万分的安全。”苻坚说：“只要带领军队稍微地向后移一移，使他们过河过到一半的时候，我们就用精悍的骑兵迫近而杀过去，没有不胜利的。”苻融也以为这样很好，于是就指挥部队向后移动。秦兵就这样向后退却，没有办法再停止下来，谢玄、谢琰、桓伊等乘机率领军队渡过淝水，来攻击秦兵。苻融快马加鞭地巡行军阵，打算率领退却的兵士，不料马摔倒了，自己也摔在地上被晋兵杀死了，秦军就全部溃散。谢玄等就乘着胜利追击，一直追到了青冈。秦军被打得大败，自己的伙伴们互相践踏凌压而死的，尸骸布满

石闻坚在寿阳，甚惧，欲不战以老秦师。谢琰劝石从序言。十一月，谢玄遣广陵相刘牢之帅精兵五千趣洛涧，未至十里，梁成阻涧为陈以待之。牢之直前渡水，击成，大破之，斩成及弋阳太守王咏。又分兵断其归津，秦步骑崩溃，争赴淮水，士卒死者万五千人，执秦扬州刺史王显等，尽收其器械军实。于是谢石等诸军，水陆继进。秦王坚与阳平公融登寿阳城望之，见晋兵部阵严整，又望八公山上草木皆以为晋兵，顾谓融曰：“此亦勍敌，何谓弱也！”恍然始有惧色。

秦兵逼肥水而陈，晋兵不得渡。谢玄遣使谓阳平公融曰：“君悬军深入，而置陈逼水，此乃持久之计，非欲速战者也。若移陈少却，使晋兵得渡，以决胜负，不亦善乎！”秦诸将皆曰：“我众彼寡，不如遏之，使不得上，可以万全。”坚曰：“但引兵少却，使之半渡，我以铁骑蹙而杀之，蔑不胜矣！”融亦以为然，遂麾兵使却。秦兵遂退，不可复止。谢玄、谢琰、桓伊等引兵渡水击之。融驰骑略陈，欲以帅退者，马倒，为晋兵所杀，秦兵遂溃。玄等乘胜追击，至于青冈。秦兵大败，自相蹈藉而死者，蔽野塞川。其走者闻风声鹤唳，



前秦、晋淝水之战示意图。太元八年（383），前秦皇帝苻坚从长安出发，统87万大军，南下攻晋。十月，秦前锋攻陷晋战略重地寿阳，随后秦军一面攻击晋碭石胡彬军，一面派梁成率军控制洛涧，在洛口设木栅横截淮河，阻止晋军沿淮河西进增援，但秦30万大军也被牵制在寿阳附近的淝水一带，未能南下进逼建康。见情势危急，将领刘牢之率师急攻梁成军并大败之，淮河封锁告破，晋军水陆并进，进逼寿阳东北一段淝水。两军相持当中，晋军利用秦军急于决战的心理，要求秦军先退后一步，腾出战场，让晋军渡河决战。前秦原想乘晋军半渡击之，所以假作答应，未料前锋稍有移动，军中晋军内应大呼秦军已败，于是全军崩溃，晋军乘势追击，秦军大败，苻坚北逃，风声鹤唳。此役，以晋军完胜，秦军完败告终，创造了我国古代以少胜多的著名战例。

了田野，塞断了河流。那些逃走的士兵，听到风吹的声音和鹤叫的声音，都以为是晋兵将要来到了，白天黑夜都不敢休息，也不敢走大路，只敢从荒草间的小路逃走；走倦了也不敢借住在人民家里，只能在野外露宿，再加上饥饿和寒冷，死亡的有十分之七八。起初，秦国的军队稍稍向后退却的时候，朱序在军阵后面大声喊着说：“秦国的军队失败了！”所以兵士们就争着向后逃跑。朱序就趁着这个时候和张天锡、徐元喜投奔到晋的军营里来。没收了秦王苻坚所坐的云母车。又占据了寿阳，捉住了秦国委派的淮南太守郭褒。

苻坚中了飞箭，一个人骑着马走到淮北，非常饥饿，有人用壶装着热汤浇过的冷饭和小猪腿送来给他吃，苻坚吃了以后，赐给他十四帛，十斤棉。他推辞说：“陛下以安乐为苦事而厌恶安乐，自己招取危险和困窘。我是陛下的子民，陛下是我的君父，哪里有做子民

皆以为晋兵且至，昼夜不敢息，草行露宿，重以饥冻，死者什七八。初，秦兵少却，朱序在陈后呼曰：“秦兵败矣！”众遂大奔。序因与张天锡、徐元喜皆来奔。获秦王坚所乘云母车。复取寿阳，执其淮南太守郭褒。

坚中流矢，单骑走至淮北，饥甚，民有进壶飧、豚髀者，坚食之，赐帛十四，绵十斤。辞曰：“陛下厌苦安乐，自取危困。臣为陛下子，陛下为臣父，安有子饲其父而求报

的供给君父食物而要求回报的呢？”看也不看帛和棉就离去了。苻坚对张夫人说：“我现在还有什么脸面去治理天下呢？”说完，眼泪不断地流下来。

这个时候，诸路军队都溃散了，只有慕容垂所率领的三万名士兵，单独保全，苻坚带着一千多骑兵到他那儿去。慕容垂的世子慕容宝向慕容垂说：“家破国亡（指燕被秦国所灭）以后，无论是上天的大命，或是人心的倾向，都归附君王，但是时机还没有到，所以暂时隐藏形迹罢了。现在秦主的军队战败，他把自己的身体和命运都交给了我们，是上天给我们机会，要我们恢复燕的福祚，这个机会是不可以失去的，希望不要因为他对待我们的微小恩惠，而忘记了复兴国家的重大责任！”慕容垂说：“你说得很对。然而他诚心地将自己的身体和命运都交给了我们，怎么能去害他呢！上天假如弃绝他，不怕他不灭亡。不如在他危险的时候保护他，以报答他对我们的恩德，慢慢等待他有衅隙的时候，再对他采取计划，如此，既不辜负本来的心志，而且可以义取得天下。”奋威将军慕容德说：“秦强大的时候而并吞了燕，秦弱小的时候而去攻取他，这是报复仇恨，洗雪耻辱，并不是辜负本来的心志；哥哥为什么能够得到却不去攻取，把数万名的军队放下给了别人呢？”垂说：“我从前不被太傅所容纳，没有地方可以安身，为了逃避死亡，而来到了秦国，秦主对待我像对待国士一样，恩惠礼遇，至为完备。后来又被王猛所出卖，自己没有办法使别人明白，只有秦主能够了解我，这种恩德如何可以忘记呢？假若氏族（苻坚即氏族）的运祚，一定穷尽，我当安抚聚集函谷关以东地区的士卒，以恢复祖先的基业罢了，函谷关以西的地方，将非我所有。”冠军行参军赵秋说：“明公应当继续恢复燕国的基业，已经著明在图讖文中；现在上天给予的时机已经到了，还要再等到什么时候！假若杀了秦主，占据邺都，打着军鼓向西进军，三秦（指函谷关以西地方）也就不是苻氏所有的了。”慕容垂的亲信和同党，大多数都劝垂杀了苻坚，慕容垂都没有听从，把所有的军队都给了苻坚。平

乎！”弗顾而去。坚谓张夫人曰：“吾今复何面目治天下乎！”潸然流涕。

是时，诸军皆溃，惟慕容垂所将三万人独全，坚以千馀骑赴之。世子宝言于垂曰：“家国倾覆，天命人心皆归至尊，但时运未至，故晦迹自藏耳。今秦主兵败，委身于我，是天借之便以复燕祚，此时不可失也，愿不以意气微恩忘社稷之重！”垂曰：“汝言是也。然彼以赤心投命于我，若之何害之！天苟弃之，不患不亡。不若保护其危以报德，俟其衅而图之，既不负宿心，且可以义取天下。”奋威将军慕容德曰：“秦强而并燕，秦弱而图之，此为报仇雪耻，非负宿心也，兄奈何得而不取，释数万之众以授人乎？”垂曰：“吾昔为太傅所不容，置身无所，逃死于秦，秦主以国士遇我，恩礼备至。后复为王猛所卖，无以自明，秦主独能明之，此恩何可忘也！若氏运必穷，吾当怀集关东，以复先业耳，关西会非吾有也。”冠军行参军赵秋曰：“明公当绍复燕祚，著于图讖；今天时已至，尚复何待！若杀秦主，据邺都鼓行而西，三秦亦非苻氏之有也！”垂亲党多劝垂杀坚，垂皆不从，悉以



东山报捷图，清苏六朋绘。

南将军慕容暉驻守在郿城，听说苻坚失败了，丢弃了他的兵众逃走；到了荥阳，慕容德又劝慕容暉举兵以恢复燕国的基业，暉不肯听从。

谢安接到了军报，知道秦国的军队已经失败，当时他正在和客人下围棋，把军报收起来放在坐床上，脸上没有露出一丝欢喜的神色，照旧下围棋。客人问他军报里写的是什麼，他慢慢地回答说：“小孩子们终究打败了贼人。”下完了棋，走回内室的时候，过门槛，心里高兴得不觉把木屐底上的木齿都碰断了。

丁亥日（初二），谢石等回到建康，捉回了秦国的乐工，能够演奏古乐，于是宗庙里才开始设备了金钟、石磬的乐器（金钟、石磬是八音的前二种，所以讲雅乐的人常常称作金石。秦的乐工原本是从燕俘虏去的，此次，谢石捉回建康的有杨蜀等四人）。乙未日（初十），晋派张天锡做散骑常侍，朱序做琅邪内史。

7. 秦王苻坚召集流离散亡的兵众，等到洛阳的时候，有十几万人，文武官吏、仪仗器物、军队阵容，已粗略具备。

兵授坚。平南将军慕容暉屯郿城，闻坚败，弃其众遁去；至荥阳，慕容德复说暉起兵以复燕祚，暉不从。

谢安得驿书，知秦兵已败，时方与客围棋，掇书置床上，了无喜色，围棋如故。客问之，徐答曰：“小儿辈遂已破贼。”既罢，还内，过户限，不觉屐齿之折。

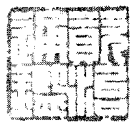
丁亥，谢石等归建康，得秦乐工，能习旧声，于是宗庙始备金石之乐。乙未，以张天锡为散骑常侍，朱序为琅邪内史。

7. 秦王苻坚收集离散，比至洛阳，众十餘万，百官、仪物、军容粗备。

晋孝武帝太元八年（383）

慕容农对慕容垂说：“父亲不在他人（指苻坚）危险的时候加以迫害，这种仁义的声音，足能够感动天地。我听秘记（图谶之类）里记载说：‘燕国的复兴，应当在河阳。’在果实没有成熟的时候采摘，和在它掉落下来的时候拾取，其时间的距离，不过相差十天，然而摘取的困难和容易，果实的美好和不美，就相差很多了！”慕容垂心里很赞成他说的话，走到浞池的时候，就向苻坚说：“北方边鄙的人民，听说朝廷的大军没有获得胜利，很容易相互煽惑浮动，我请奉承诏书去镇抚宣慰和召集他们，并且借机去晋谒我祖父的陵庙。”苻坚答应了他。权翼劝止说：“国家的军队才失败不久，四方的人都有离散的心理，应当征召聚集有名的将领，安置在京师，以强固根本，并且镇压京师以外的地方。慕容垂的勇敢智略，都超过一般的人，世代代称豪于东夏（时燕在中国东方，故称东夏），前些时候是因为逃避祸乱来到了秦，他的心里哪里只是想做一个冠军将军就算了呢！譬如饲养老鹰，它饥饿的时候就附从人，每当暴风刮起的时候，常常有冲上霄汉的心志，正应该谨慎系它的绳子和关它的笼子，怎么可以解脱放纵，任其所为呢？”苻坚说：“你说得很对。然而我已经答应了他，平民还不可以说话不算话，何况是一国的国君呢！假若天命有一定的衰废和兴盛，本来也不是人的智慧和能力能够转移的。”权翼说：“陛下重视个人的小信而轻忽国家的安危，我看到他去而看不到他回来，函谷关以东的祸乱，从现在开始了。”苻坚不肯听，派遣将军李蛮、闵亮、尹固统帅兵士三千人去为慕容垂送行。又派遣骁骑将军石越统帅精锐的士兵三千人，去戍守邺城，骠骑将军张蚝统帅羽林军五千人去戍守并州，镇军将军毛当统帅兵士四千人去戍守洛阳。权翼秘密地派遣壮士在河桥南的空仓库里阻止慕容垂，垂心里感到怀疑，就从凉马台乘坐用芦苇、高粱杆等编结成的小筏渡河，命典军程同穿着自己的衣服，骑着马，和僮仆走河桥。权翼埋伏的兵士发箭，程同驰马而过，才算是逃脱。

慕容农谓慕容垂曰：“尊不迫人于险，其义声足以感动天地。农闻秘记曰：‘燕复兴当在河阳。’夫取果于未熟与自落，不过晚旬日之间，然其难易美恶，相去远矣！”垂心善其言，行至浞池，言于坚曰：“北鄙之民，闻王师不利，轻相扇动，臣请奉诏书以镇慰安集之，因过谒陵庙。”坚许之。权翼谏曰：“国兵新破，四方皆有离心，宜征集名将，置之京师，以固根本，镇枝叶。垂勇略过人，世豪东夏，顷以避祸而来，其心岂止欲作冠军而已哉！譬如养鹰，饥则附人，每闻风飙之起，常有陵霄之志，正是谨其絛笼，岂可解纵，任其所欲哉！”坚曰：“卿言是也。然朕已许之，匹夫犹不食言，况万乘乎！若天命有废兴，固非智力所能移也。”翼曰：“陛下重小信而轻社稷，臣见其往而不返，关东之乱，自此始矣。”坚不听，遣将军李蛮、闵亮、尹固帅众三千送垂。又遣骁骑将军石越帅精卒三千戍邺，骠骑将军张蚝帅羽林五千戍并州，镇军将军毛当帅众四千戍洛阳。权翼密遣壮士邀垂于河桥南空仓中，垂疑之，自凉马台结草筏以渡，使典军程同衣己衣，乘己马，与僮仆趣河桥。伏兵发，同驰马获免。



十二月，秦王苻坚回到长安，哭祭了阳平公（苻融）以后才入宫，谥号叫哀公。大赦境内，免除了死于国事者家的田赋和徭役。

8. 庚午日（十五日），大赦天下。派谢石做尚书令。进封谢玄的爵位为前将军；谢玄坚持推让，不肯受命。

9. 谢安的女婿王国宝，是王坦之的儿子；谢安厌恶他的做人态度，常常贬抑他而不重用，派他做尚书郎。国宝自以为出身有声望的氏族，依照旧事，只愿意担任吏部的曹务，不愿意担任其他各曹（汉以来尚书分曹，担任曹务的叫做尚书郎。晋制尚书分三十五曹，置郎二十三人，而以吏部最为清选）的曹务，坚持推辞，不肯拜谢受命，因此怨恨谢安。王国宝的堂妹是会稽王司马道子的妃子，皇帝和道子都喜欢喝酒，彼此接近亲昵而互相谄媚，国宝就向道子说谢安的坏话，教他乘机离间皇帝对谢安的信任。谢安的功劳和声名大了以后，那些邪僻求做官的人，多数都毁谤谢安，皇帝因此就渐渐对他疏远和有所顾忌。

10. 开始解除酒禁，增加人民纳税的米，每一口五石。

11. 秦国的吕光走过流沙三百多里，焉耆等诸国都来投降。只有龟兹王帛纯拒绝了他，围绕着城严密地防守，吕光就进军攻打。

12. 秦王苻坚入侵晋朝的时候，派乞伏国仁做前将军，率领先锋的骑兵；适逢国仁的叔父步颢在陇西反叛，苻坚派遣国仁回去讨伐（国仁，代司繁镇的勇士）。步颢听到了这个消息，非常高兴，就到路上去迎接国仁。国仁摆设酒菜感谢他们的时候，大声地说：“苻氏疲劳人民，极用兵力，大概将要灭亡了，我要和各位共同建立一方的大业。”等到苻坚失败以后，国仁就逼迫威胁各部服从自己，对于不服从的，就攻击他而兼并了他，兵众达到了十几万。

十二月，秦王坚至长安，哭阳平公而后入，谥曰哀公。大赦，复死事者家。

8. 庚午，大赦。以谢石为尚书令。进谢玄号前将军，固让不受。

9. 谢安婿王国宝，坦之之子也；安恶其为人，每抑而不用，以为尚书郎。国宝自以望族，故事唯作吏部，不为馀曹，固辞不拜，由是怨安。国宝从妹为会稽王道子妃，帝与道子皆嗜酒，狎昵邪谄，国宝乃谮安于道子，使离间之于帝。安功名既盛，而险谗求进之徒，多毁短安，帝由是稍疏忌之。

10. 初开酒禁，增民税米，口五石。

11. 秦吕光行越流沙三百馀里，焉耆等诸国皆降。惟龟兹王帛纯拒之，婴城固守，光进军攻之。

12. 秦王坚之入寇也，以乞伏国仁为前将军，领先锋骑；会国仁叔父步颢反于陇西，坚遣国仁还讨之。步颢闻之，大喜，迎国仁于路。国仁置酒，大言曰：“苻氏疲民逞兵，殆将亡矣，吾当与诸君共建一方之业。”及坚败，国仁遂迫胁诸部，有不从者，击而并之，众至十馀万。

晋孝武帝太元八年（383）

13. 慕容垂到了安阳，派遣参军田山修书札给长乐公苻丕。苻丕听说慕容垂北来，怀疑他要叛乱，然而还亲自去迎接他。赵秋劝慕容垂在座位上杀死苻丕，因而占据邺城起兵，慕容垂没有听从。苻丕计划乘慕容垂不防备的时候去攻击他，侍郎天水人姜让劝谏说：“慕容垂反叛的形状，还没有显著，而你擅自击杀他，不是做臣子者应该有的行为；不如以上宾的礼节对待他，多派兵卒严密地防备，秘密地上奏表说明他最近表现的情形，接到君王的诏令以后，再作计划。”苻丕依从了他的劝谏，招待慕容垂住在邺西的宾馆里。

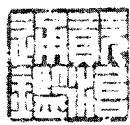
慕容垂暗中和燕的旧臣谋划恢复燕国，刚好碰到丁零翟斌举兵反叛秦国（丁零种落，本在中山，苻坚灭燕后，迁到新安），计划到洛阳攻击豫州牧平原公苻暉，秦王苻坚用军报命令慕容垂率领军队去讨伐他。石越向苻丕说：“朝廷的军队失败不久，人民的心里还没有安定，那些犯罪以及逃亡藏匿的人，想起来叛乱的很多，所以丁零一叫嚷，十天之内，兵众已经有数千人，这就是证明。慕容垂，是燕国的老成重望，有复兴燕国基业的心志，现在又用军队去资助他，这正如替老虎加上羽翼一样，更为勇猛无敌了。”苻丕说：“慕容垂在邺城，我们就像睡在猛虎和蛟龙的旁边一样，常常恐惧祸乱发生在肘腋之间，现在远到外面去，不是还比较好吗！而且翟斌凶残悖逆，一定不肯屈居慕容垂之下，使他们两只老虎相互拼命，我借机把他们制服，这是卞庄子的方略啊！”（卞庄子，春秋时鲁国卞邑大夫，卞庄子刺虎事，见《史记·陈轸传》）就把二千名羸弱的兵士和破旧的铠甲、器仗给了垂，又派遣广武将军苻飞龙统帅氐族的骑兵一千名，做垂的副将。苻丕秘密地告诫飞龙说：“垂是三军的统帅，你是谋计垂的将领，去吧，好生勉励地去做吧！”

慕容垂请求进入邺城拜谒祖庙，苻丕不答应，他就换了衣服暗地里进去。亭吏（即邺城的门亭长）禁止他进入，垂很生气，斩杀了亭吏，烧毁了亭子而去。石越向苻丕说：“垂

13. 慕容垂至安阳，遣参军田山修笈于长乐公丕。丕闻垂北来，疑其欲为乱，然犹身自迎之。赵秋劝垂于座取丕，因据邺起兵，垂不从。丕谋袭击垂，侍郎天水姜让谏曰：“垂反形未著，而明公擅杀之，非臣子之义，不如待以上宾之礼，严兵卫之，密表情状，听敕而后图之。”丕从之，馆垂于邺西。

垂潜与燕之故臣谋复燕祚，会丁零翟斌起兵叛秦，谋攻豫州牧平原公暉于洛阳，秦王坚驿书使垂将兵讨之。石越言于丕曰：“王师新败，民心未安，负罪亡匿之徒，思乱者众，故丁零一唱，旬日之中，众已数千，此其验也。慕容垂，燕之宿望，有兴复旧业之心，今复资之以兵，此为虎傅翼也。”丕曰：“垂在邺如藉虎寝蛟，常恐为肘腋之变，今远之于外，不犹愈乎！且翟斌凶悖，必不肯为垂下，使两虎相毙，吾从而制之，此卞庄子之术也。”乃以羸兵二千及铠仗之弊者给垂，又遣广武将军苻飞龙帅氐骑一千为垂之副。密戒飞龙曰：“垂为三军之帅，卿为谋垂之将，行矣，勉之！”

垂请入邺城拜庙，丕弗许，乃潜服而入。亭吏禁之，垂怒，斩吏烧亭而去。石越言于



敢轻视侮辱方镇（指苻丕），杀死亭吏，烧毁亭子，反叛的形迹，已经显露出来，可以借这个理由除掉他。”苻丕说：“淮南失败的时候，垂侍卫天子（指苻坚），这个功劳是不可以忘记的。”石越说：“垂对他自己的燕国尚且不忠，怎么会对我们尽忠！失去了今天的机会不去攻取他，必定成为以后的祸患。”苻丕不听从他的意见。石越退下后，告诉别人说：“主公父子喜欢行小仁，不顾全国家大计，终究会被他人擒获啊。”

慕容垂把慕容农、慕容楷和慕容绍留在邺城，当慕容垂走到安阳的汤池，闵亮、李毗从邺城来，把苻丕和苻飞龙的计划告诉了慕容垂。垂就借机激怒他的兵众说：“我对苻氏竭尽忠诚，而他们却专想算计我们父子，我虽然想要停止，能够吗？”就假托说军队太少，停留在河内招募兵士，十天之内，就聚集了兵众八千人。

平原公苻晖派遣使者责备慕容垂，催他赶快进军。慕容垂对苻飞龙说：“现在寇贼离我们不远，应当白天休息，晚上行军，乘他们不注意的时候去偷袭。”飞龙以为很对。壬午日（二十七日），夜里，慕容垂派遣世子慕容宝率领兵士在前面，少子慕容隆统帅兵士跟着自己，命氏族的兵士，每五个人为伍；暗地里和慕容宝约定，听到敲鼓的声音，前后相夹一同攻击氏族的兵士和苻飞龙，把他们全部杀死了，那些家住在西方的参佐都遣他们回去，并且写信给秦王苻坚，说明杀死苻飞龙的原因。

起初，慕容垂跟着苻坚进入邺城的时候，因为他的儿子慕容麟曾经很多次向燕密告他叛变，慕容垂就立刻杀死了麟的母亲，然而还不忍心杀死慕容麟，安置他在府第靠近外边的屋舍居住，很少能够进侍和进见慕容垂。等到杀了苻飞龙以后，慕容麟屡次进献策略和计划，颇能开启和引发慕容垂的心意，慕容垂更加觉得他不平常，就对他和其他几个儿子一样地宠爱和待遇了。

丕曰：“垂敢轻侮方镇，杀吏烧亭，反形已露，可因此除之。”丕曰：“淮南之败，垂侍卫乘舆，此功不可忘也。”越曰：“垂尚不忠于燕，安能尽忠于我！失今不取，必为后患。”丕不从。越退，告人曰：“公父子好为小仁，不顾大计，终当为人禽耳。”

垂留慕容农、慕容楷、慕容绍于邺，行至安阳之汤池，闵亮、李毗自邺来，以丕与苻飞龙所谋告垂。垂因激怒其众曰：“吾尽忠于苻氏，而彼专欲图吾父子，吾虽欲已，得乎！”乃托言兵少，停河内募兵，旬日间，有众八千。

平原公苻晖遣使让垂，趣使进兵。垂谓飞龙曰：“今寇贼不远，当昼止夜行，袭其不意。”飞龙以为然。壬午，夜，垂遣世子宝将兵居前，少子隆勒兵从己，令氏兵五人为伍，阴与宝约，闻鼓声，前后合击氏兵及飞龙，尽杀之，参佐家在西者皆遣还，并以书遗秦王坚，言所以杀飞龙之故。

初垂从坚入邺，以其子麟屡尝告变于燕，立杀其母，然犹不忍杀麟，置之外舍，希得侍见。乃杀苻飞龙，麟屡进策画，启发垂意，垂更奇之，宠待与诸子均矣。

晋孝武帝太元八年—九年（383～384）

慕容凤和燕旧臣的儿子燕郡人王腾、辽西人段延等，听说翟斌起兵作乱，就各人率领自己的部队去归附他。平原公苻晖命武平武侯毛当去讨伐翟斌。慕容凤说：“凤今天要洗雪先王的耻辱（燕亡的时候，凤父桓死难），请替将军（指慕容垂）斩杀这个氏奴。”就穿上铠甲，一直前进，丁零族的兵众，跟随着他，把秦兵打得大败，斩杀了毛当；接着就去进攻陵云台戍守的士兵，攻下了，没收了一万多人的铠甲和器仗。

癸未日（二十八日），慕容垂渡过黄河，焚毁了桥梁，有兵众三万人，留下辽东的鲜卑人可足浑谭在河内的沙城召集兵士。慕容垂派遣田山前往邺城，秘密地告诉慕容农等人令他们起兵相应。当时太阳已经落山，慕容农和慕容楷留住邺城中，慕容绍先出去，到蒲池盗窃苻丕的骏马几百匹以等待农和楷。甲申晦日（二十九日），慕容农和慕容楷率领几十个骑兵，穿着平民的衣服出了邺城，就和慕容绍一起跑到列人县（在邺城东北）。

九年（甲申，384）

1. 春，正月，乙酉朔日（初一），秦长乐公苻丕大会宾客，请慕容农没有请到，才发觉有了变异。派遣人出城到各地去寻找，找了三天，才知道他们在列人县，已经起兵叛变了。

慕容凤、王腾和段延都劝翟斌尊慕容垂为盟主，斌依从了他们的劝说。慕容垂想要袭击洛阳，而且不知道翟斌是真是假，就拒绝他说：“我是来援救豫州（秦平原公苻晖以豫州牧镇守洛阳），不是来讨伐你。你既要建立大事，成功了就享你的福，失败了就受你的祸，与我无干。”丙戌日（初二），慕容垂到了洛阳，平原公苻晖听说他杀死了苻飞龙，就紧闭城门，抗拒他。翟斌又派遣长史郭通去劝说慕容垂，慕容垂还是不答应。郭通说：“将军

慕容凤及燕故臣之子燕郡王腾、辽西段延等闻翟斌起兵，各帅部曲归之。平原公晖使武平武侯毛当讨斌。慕容凤曰：“凤今将雪先王之耻，请为将军斩此氏奴。”乃擐甲直进，丁零之众随之，大败秦兵，斩毛当，遂进攻陵云台戍，克之，收万余人甲仗。

癸未，慕容垂济河焚桥，有众三万，留辽东鲜卑可足浑谭集兵于河内之沙城。垂遣田山如邺，密告慕容农等使起兵相应。时日已暮，农与慕容楷留宿邺中；慕容绍先出，至蒲池，盗丕骏马数百匹以待农、楷。甲申晦，农、楷将数十骑微服出邺，遂同奔列人。

九年（甲申，384）

1. 春，正月乙酉朔，秦长乐公丕大会宾客，请慕容农不得，始觉有变。遣人四出求之，三日，乃知其在列人，已起兵矣。

慕容凤、王腾、段延皆劝翟斌奉慕容垂为盟主，斌从之。垂欲袭洛阳，且未知斌之诚伪，乃拒之曰：“吾来救豫州，不来赴君。君既建大事，成享其福，败受其祸，吾无预焉。”丙戌，垂至洛阳，平原公晖闻其杀苻飞龙，闭门拒之。翟斌复遣长史郭通往说垂，垂犹未许。通曰：“将军所以拒通者，岂非以翟斌兄弟山野异类，无奇才远略，必无所成故邪？”